

THE BARTIMAEUS TRILOGY I

THE AMULET OF SAMARKAND

巨灵三部曲

古都护符

乔纳森·史特劳「英」



吕奕欣



THE BARTIMAEUS TRILOGY I
THE AMULET OF SAMARKAND



巨灵三部曲·首部曲
古都护符

乔纳森·史特劳 [英]
译

图书在版编目 (CIP) 数据

古都护符 / (英) 史特劳 著; 吕奕欣 译. -- 武汉: 长江文艺出版社, 2013.10
(巨灵)

ISBN 978-7-5354-6933-5

I. ①古… II. ①史… ②吕… III. ①长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 207969 号

巨灵三部曲·首部曲

古都护符

THE BARTIMAEUS TRILOGY I: The Amulet Of Samarkand

乔纳森·史特劳 (英) 著

吕奕欣 译

出品人 | 郭敬明

选题策划 | 金丽红 黎 波

项目统筹 | 阿 亮 痕 痕

策划总监 | 恒 殊

责任编辑 | 赵 萌

助理编辑 | 于英杰

特约编辑 | 卡 卡

版权引进 | 恒 殊

装帧设计 | ZUI Factor

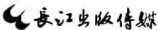
设 计 师 | FredieL

封面插画 | SHEL

媒体运营 | 王艳伟

责任印制 | 张志杰

内页设计 | 毕 强

出版 |  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

电话 | 027-87679310

传真 | 027-87679300

地址 | 湖北省武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 B 座 9-11 楼

邮编 | 430070

发行 | 北京长江新世纪文化传媒有限公司

电话 | 010-58678881

传真 | 010-58677346

地址 | 北京市朝阳区曙光西里甲 6 号时间国际大厦 A 座 1905 室

邮编 | 100028

印刷 | 三河市鑫利来印装有限公司

开本 | 710×1000 毫米 1/16

印张 | 2075

版次 | 2013 年 10 月第 1 版

印次 | 2013 年 10 月第 1 次印刷

字数 | 280 千字

定价 | 29.80 元

 新浪读书
book.sina.com.cn

【本简体中文版翻译由台湾远足文化事业股份有限公司 / 缪思出版授权】

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 010-58678881)

(图书如出现印装质量问题, 请与本社北京图书中心联系调换)

我们承诺保护环境和负责任地使用自然资源。我们将协同我们的纸张供应商, 逐步停止使用来自原始森林的纸张印刷书籍。这本书是朝这个目标迈进的重要一步。这是一本环境友好型纸张印刷的图书。我们希望广大读者都参与到环境保护的行列中来, 认购环境友好型纸张印刷的图书。



最世文化
Shanghai ZUI co.,Ltd

THE BARTIMAEUS TRILOGY I
THE AMULET OF SAMARKAND



巨灵三部曲·首部曲
古都护符

乔纳森·史特劳 [英]

THE AMULET OF SAMARKAND by Jonathan Stroud
Copyright © 2003 by Jonathan Stroud
First published by Random House UK Limited, London, 2003
Under the title THE AMULET OF SAMARKAND
Book I of The Bartimaeus Trilogy
Published by arrangement with the Laura Cecil Literary Agency
ALL RIGHTS RESERVED

献给吉娜

目录



CONTENTS

第一部分 · PART 01

巴蒂魔 / 009

第一章

第二章

第三章

第四章

纳桑尼尔 / 025

第五章

巴蒂魔 / 031

第六章

第七章

纳桑尼尔 / 041

第八章

第九章

巴蒂魔 / 058

第十章

第十一章

纳桑尼尔 / 071

第十二章

第十三章

巴蒂魔 / 090

第十四章

纳桑尼尔 / 100

第十五章

巴帝魔 / 107

第十六章

第十七章

纳桑尼尔 / 126

第十八章

第十九章

第二十章

巴帝魔 / 147

第二十一章

第二十二章

纳桑尼尔 / 160

第二十三章

巴帝魔 / 169

第二十四章

第二十五章

纳桑尼尔 / 185

第二十六章

第二十七章

巴帝魔 / 196

第二十八章

纳桑尼尔 / 203

第二十九章

巴帝魔 / 211

第三十章

纳桑尼尔 / 218

第三十一章

第三十二章

第三十三章

巴帝魔 / 243

第三十四章

第三十五章

第三十六章

纳桑尼尔 / 267

第三十七章

第三十八章

巴帝魔 / 279

第三十九章

纳桑尼尔 / 285

第四十章

巴帝魔 · 纳桑尼尔 / 292

第四十一章

第四十二章

巴帝魔 / 317

第四十三章

第四十四章



第一部分 PART.1

巴谛魔 | BARTIMAEUS (P 09)
第一章、第二章、第三章、第四章

纳桑尼尔 | NATHANIEL (P 25)
第五章

巴谛魔 | BARTIMAEUS (P 31)
第六章、第七章

纳桑尼尔 | NATHANIEL (P 41)
第八章、第九章

巴谛魔 | BARTIMAEUS (P 58)
第十章、第十一章

纳桑尼尔 | NATHANIEL (P 71)
第十二章、第十三章

巴谛魔 | BARTIMAEUS (P 90)
第十四章

BARTIMAEUS

巴蒂魔



古都护符

CHAPTER 01

房间里温度骤然下降。窗帘上附满冰霜，天花板上的灯结起厚厚的冰壳。灯泡里发亮的灯丝瑟缩起来，光线忽明忽灭。那些无处不在的蜡烛原本好像放肆的毒蘑菇一样，侵占着这里的每一寸空间，这时全部无精打采地熄灭了。阴暗的房间弥漫着一股呛人的硫黄烟雾，里面隐约有道黑影盘绕翻腾，而此起彼伏的尖叫从远方传来。突然，一股压力冲向通往楼梯间的门，把门撞凹了，门上的木头嘎吱作响。看不见的脚啪嗒啪嗒扫过地板，床铺后和桌子下，仿佛有隐形的嘴悄悄呢喃着邪恶之语。

硫黄烟雾凝聚成一根粗大的柱子，往前吐出细卷须，像舌头一样品尝着空气的味道。烟柱悬垂在五芒星正上方，宛如火山爆发时喷出的浓雾，咕嘟咕嘟地向天花板猛冲。在一个几乎察觉不到的停顿之后，从烟雾中心慢慢浮现出了两只瞪大的黄色眼睛。

嘿，这是他的第一次。我想吓吓他。

确实吓着他了。这个深色头发的小男孩，独自站在他自己那个小五芒星里，里面写满各式各样的咒语，距离大五芒星有三尺远。他惨白如死，全身像狂风中的枯叶那样发抖，颤抖的下颚里牙齿咯咯作响，而眉间滴落的汗水瞬间凝成冰珠，就好像冰雹一样叮叮咚咚洒落地面。

我表现得还不错吧！那又怎样？这小孩看起来约莫十二岁，眼睛斗大，双颊瘦削。把一个瘦皮猴小孩吓破胆，哪有什么成就感^[1]？

于是我飘起来等待，希望他快点念出驱散咒。为了找点事做，我弄出了蓝色火焰，让它不断卷向五芒星的内缘，好像随时伺机冲进去抓他。当然，这只是吓唬他的。我检查过了，四周的咒语封得密密实实，完全没有错误。真不幸。

终于，这邋遢小鬼好像是鼓足勇气，要开口说话。我会这么猜，是他嘴里正结结巴巴地说着什么，好像不光是吓坏了而已。我让蓝色火焰熄灭，改送上一股熏天臭气。

小孩说话了。嗓音尖细。

“我命令你……你……”继续说啊！“告……告诉我你的名……名字。”

通常小孩的开场白就是这样，尽是废话。咱们心知肚明，他早就知道我的名字，否则怎么把我召唤过来？召唤时要用语适当、动作合宜，而最重要的是名字正确。这可不是叫出租车，随便招个谁都无所谓。

我决定用浑厚低沉，浓稠如黑巧克力般的嗓音说话，听起来在四处回荡，却又找不到来源，这样就足够让菜鸟寒毛直竖了。

“巴谛魔。”

瞧，那孩子一听到我的名字，像被掐住似的连大气都不敢喘一口。很好，还不算太傻，好歹听过我的鼎鼎大名，知道我是何方神圣。

他花了点时间吞下积在喉咙里的痰，随后开口说道：“我……我再次命令你回答我的问题。你就是那个巴……巴谛魔，曾奉魔法师之命，修复布拉格城墙的巴谛魔？”

[1] 不见得人人都同意我的说法。会竭尽所能，想出数不清的恐怖花招来折磨召唤者的例子也不少。通常比较好的，就只是让你事后做噩梦，不过有些诡计则很可怕，会把小学徒吓得跑出防护圈之外，这样一来就没事了——我们没事了。不过，折磨人是有风险的。通常这些魔法师以后都会受到良好的训练，等他们长大，就会找我们报仇。（如无特殊说明，本文全部注释均为巴谛魔自行添加——编者）

这小孩可真会浪费时间。不然是谁？这下我可要提高音量了。于是灯泡上结的冰像焦糖一样噼啪裂开，而脏兮兮的窗帘后微光闪烁的玻璃窗嗡嗡作响，小孩回过头去。

“我是巴谛魔！巨灵沙克、万能无比的恩戈索、长着银翎的巨蛇！我重建过的城墙遍及乌鲁克、卡纳克和布拉格。我曾与所罗门王对谈，也和旷野上的野牛之父一起奔驰。我看过古津巴布韦，直到石墙颓圮、豺狼吃人。我就是巴谛魔，没有谁称得上是我的主子。好，该我命令你了，小子。你这个召唤我的孩子是谁？”

厉害吧？加上句句实言，威力更是无穷。不过，我可不是妄自尊大，而是希望吓吓这孩子，让他尽快说出名字，这样才能趁他不注意的时候办点事情^[2]。可惜事与愿违。

“我靠着圆圈的约束、五芒星的尖端，加上符文的枷锁，就能当你的主人！你得服从我的意愿！”

这句话是老套了，只不过从一个干巴巴的小男孩口中说出，声音又尖得刺耳，听起来就格外讨厌。我忍气吞声没教训他，只和平常一样，以特别的音调来回答，想早点把事情解决。

“你有什么愿望？”我问。

其实，我得承认自己大吃一惊。大部分的菜鸟魔法师会先观望，之后才提出问题。他们好像在逛街，很好奇自己能有什么力量，可是紧张得不敢尝试。很少有年纪这么小的小毛头，一开始就召唤我这等灵体。

小孩清了清嗓子。时候到了，他苦学多年，等的就是这一刻。本来应该躺在床上想着赛车或女孩子的他，多年来梦想的却是这个关头。我板起脸孔，等他提出那可悲的烂要求。会是什么呢？通常是把某个东西抬起来，或者把它从房间的头搬到那头。说不定他会要我变个魔法。这就好玩了，因为我一定有办法歪曲他的意愿，惹他不高兴^[3]。

[2] 当然，我在圆圆里的时候什么都不能做。不过，我之后就能弄清楚他是谁，个性有什么缺点，过去曾经做什么事情，让我好好利用。谁都一样。应该说，你们都一样。

[3] 曾有个魔法师，要我给他看他的“今生伴侣”长什么模样。我立刻送上一面镜子。

“我要你去西蒙·勒福雷斯家，取得撒马尔罕护符。明天天亮我召唤你的时候，就交给我。”

“你说什么？”

“我要你去——”

“我听到你的话了！”我不是故意要发脾气，只是话就这么脱口而出，几乎忘记继续掩饰自己阴森森的语调。

“那就去吧！”

“等等！”一阵反胃袭来。每当有人要驱散你的时候，就会有这种感觉，好像有人从背后把你从里到外吸出去。通常来说，如果你不打算走，他们得念三次驱散咒才能摆脱你，但是你平时不会想逗留。不过，这次我停在原地，两只眼睛在滚滚浓烟的热气中发亮。

“小家伙，你知不知道你在做什么？”

“我不是在跟你聊天、讨论或谈判，也不想跟你猜谜或打赌，也没有——”

“我不打算和一个皮包骨的小破孩谈天说地。真的，省点力气，别跟我卖弄你这一套死记硬背下来的废话。有人在利用你。是谁？一定是你的主子吧，一个躲在小孩背后的干瘪懦夫。”我让烟雾稍微消散，首度露出我的轮廓，在朦胧黑暗中徘徊。“你召唤我，就是为了要我去抢劫一个真正的魔法师？你简直玩火自焚。这是哪里？伦敦？”

他点点头。对，这里显然是伦敦一座脏兮兮的廉租房。我透过周围的烟雾望出去，环视着房间。天花板很低，壁纸剥落，墙上挂着一幅褪色版画，是灰蒙蒙的荷兰风景——小男孩怎么会选这种画呢？应该挂着走红的俏妞、足球明星之类的海报吧……魔法师大多是老古板，就连年轻时也一样。

“唉……”我把声音放软，带点惋惜，“这世道真险恶，他们都没好好教你。”

“我可不怕你！我已经下达了命令，我要你现在就去！”

第二次驱散咒来了。我体内好像有股强劲的力道辗过，形体已经开始摇摆不定。这个孩子有力量，虽然他年纪还很小。

“你要怕的不是我，至少现在不用怕。倒是西蒙·勒福雷斯发现自己的护符

被偷，肯定会亲自找上门。他可不会看你小小年纪就饶你一命。”

“你得完成我的愿望。”

“我会的。”我得把护符交给他。他很有决心，也很愚蠢。

他的手开始动了。我听到他念出紧箍咒的第一个音节：他要我尝苦头。

我离开了，没再耍什么特效。

CHAPTER 02

在伦敦的暮霭之中，我停在一盏路灯的顶端，这时天空降下滂沱大雨。我还真是走运。我化为身手矫健的乌鸦，鲜黄的鸟喙搭配着一身黑亮的羽毛，可惜没几秒便浑身湿透，变成在汉普斯特德缩着翅膀的平凡鸟类。我探头探脑地看着对街上最大的山毛榉，十一月的寒风把它刮得一干二净，落叶堆满树下，不过浓密的枝丫倒是躲雨的好地方。我飞过去，途中只见一辆车子在郊区宽敞的马路上呼啸而过。在高墙与花园的常春藤装饰后方是几栋豪宅，惨白的外墙在黑暗中发光，跟死人的脸没什么两样。

嗯，大概是“境由心生”。惹我心烦的事情有五件。

首先，每次变形之后身体会隐隐作痛，现在老毛病又犯了，羽毛已开始发疼。再变形一次或许可以暂时止痛，不过可能会在这个紧要关头引来注意。没确定四周环境之前，还是先当只鸟算了。

第二件事就是天气，刚才说过了。

第三，我忘记肉身之躯是有局限的。我鸟喙的正上方在发痒，却只能用翅膀稍微搔个两下，实在无济于事。

第四，就是那个小毛头。他到底是谁？怎么会许下这种要命的愿望？他要我去干这件事，根本是找死，但是我该怎么做，才能在他死之前与他平起平坐？坏事传千里，我帮这个家伙跑腿的事，迟早会沦为笑柄。

第五就是护符。据说它是个很厉害的护身符，真不懂那孩子拿到之后到底要做什么。说不定他自己也不知道，只是想拿来当个很炫的配件，却不知道这样会